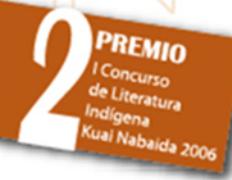


JOSÉ ÁNGEL FERNÁNDEZ SILVA WULIANA

PÜIN



INWAAKAA TÜ

JEE AJÜJÜÜSHI

ALA SÜKAPÜLA

*Jayeechiirua  
jee Ojutuuirua  
SÜMÜINJATÜ*



Ü EILKAA MMA

*Cantos  
y Pagamentos  
A LA MADRE TIERRA*



©José Ángel Fernández Silva Wuliana  
©Fundación Editorial el **perro** y la **rana**, 2007  
Av. Panteón. Foro Libertador.  
Edif. Archivo General de la Nación, planta baja,  
Caracas-Venezuela, 1010.

TELÉFONOS (858-212) 564 24 69 / 808 44 92 / 808 49 86 / 808 41 65  
TELEFAX (858-212) 564 14 11

CORREO ELECTRÓNICO  
[elperroylaranaediciones@gmail.com](mailto:elperroylaranaediciones@gmail.com)

DISEÑO Y DIAGRAMACIÓN

Orión Hernández

CORRECCIÓN

Loira González

José Álvarez

Hecho el Depósito de Ley

Nº LF 40220078002144

ISBN 978-980-396-543-3

JOSÉ ÁNGEL FERNÁNDEZ SILVA WULIANA

*Jayeechiirua  
jee Ojutuuirua  
SÜMÜINJATÜ*



*Ü EIIKAA MMA*

*Cantos  
y Pagamentos  
A LA MADRE TIERRA*



Fundación Editorial  
  
el perro y la rana



La Fundación Editorial el **perro** y la **rana** se une a la pujante lucha de los pueblos por mantener la autonomía cultural mediante sus lenguas y representaciones. En ello, crea el Concurso *Kuai Nabaida* (el mar de arriba) abriendo un espacio de encuentro entre las voces originarias de nuestra tierra y los lectores contemporáneos, ofreciendo un giro necesario a la línea literaria impuesta por occidente. La fortaleza de lazos entre la tradición oral y la memoria literaria de los pueblos, exige el cuidado de nuestras voces, y nos impulsa a estampar en lengua viva la experiencia del mundo de nuestros hermanos indígenas. El libro, canal hacia ese otro reflexivo que es cada ser, funciona como conector de culturas, miradas y conocimientos, contribuyendo a la liberación de los espacios del saber. Este concurso alza la mirada para el reconocimiento y el asentamiento de una labor en construcción partiendo desde la pluralidad de lenguas hasta la atención de quienes pasan su vida estudiando, comprendiendo y manifestando los universos que atesoran las diversas etnias indígenas. Inauguramos de este modo la Colección *Taima Taima*, nombre tomado de uno de los más importantes sitios arqueológicos de Venezuela, el cual ha reportado fechas trascendentales sobre la antigüedad de la presencia humana en nuestro territorio.

En esta primera entrega de *Kuai Nabaida*, obtuvo el primer lugar la escritora kari'ña Morela Maneiro con el poemario *Benko enuuru* (Ojos de hormiga), “por ser una obra densa y original donde se conjugan de manera armónica elementos ancestrales de la cultura kariña con manifestaciones contemporáneas que forman parte de su acervo cultural actual”. El segundo lugar fue otorgado a *Jayeechiirua jee Ojutuuirua sümüinjatü tü eikaa Mma* (Cantos y Pagamentos a la madre tierra), poesía wayuu de José Ángel Fernández, “por tratarse de una obra poética que utiliza de manera creativa las formas literarias propias del wayuunaiki para verterlas luego al español sin desmerecerla en ningún caso”. El tercer lugar se le concedió a la obra *Literaturas indígenas maipure-arawakas de los pueblos kurripako, warekena y baniva del estado Amazonas*, de Omar González Ñañez, “pues si bien no se trata de una obra de creación poética, representa una excelente labor investigativa y de recopilación de la literatura de diversas culturas indígenas de Río Negro”.



¡Eii Mmaa! Anii joolu'u tü kasairua pujutumaajatükalüirua [watura  
sünainjeejetüirua tü yanamajirawaakaa.  
Anii joolu'u waa'inrua shirokuirua.  
Anii joolu'u süpülain tü lapulujutkoo putchi  
sütcchin anamiaachikimaajatü tü putchi aapünakaa.  
Anii joolu'u tü anüikii pansaashaanakaa akuwa'ipa natuma na  
[koogukana  
wawalayuu ataralüinnakana aa'in nepiajana soo'u tü Uuchi  
[Saamatuuikaa apa'a:  
Kasuutolu shipishuwa'a saa'in tü mmapa'akaa atamüinree  
nnojoishi eein wanee aapünakai shia ekii nümüin süpüla  
[nümojujainjatüin sukuwa'pa.  
¡Eii Mmaa! Watijaa oo'ulu shorolomuin süchiirua  
[püjülü'üpünaa jemetakalüirua ainya  
laülaayuu akanajülli tü outaakaa kama'ashaanaina sünain  
[nnojoluin jiwa'atayaain naa'in  
neirujuin wopuirua süka süsheyuu tü yajeekaa.  
¡Eii Mmaa! Waapüin pümuin ashe'inwaakaa tü  
akumajuushi jee ajüjüüshi sümaa suwarala Sükapüla tü  
[Katatuunwakaa  
wanaa sümaa tü sükalu'u ka'i münakaa saashü'üjain  
[kainyaruushi  
cho'ujaakaa soo'u pawonkoo maaliawai

¡Madre Tierra! He aquí nuestros pagamentos<sup>1</sup>  
provenientes de jornadas colectivas.  
He aquí nuestros corazones vertidos en ellos.  
He aquí el misterio de la palabra soñada  
el poder pacífico de la palabra acordada.  
He aquí la sabia observancia de los kogui<sup>2</sup>  
hermanos mayores de la Sierra Nevada:  
Toda el alma de la naturaleza es blanca  
nadie está autorizado a depredarla.  
¡Madre Tierra! Sabemos que por tus venas corren dulces ríos  
viejos caminantes vencedores de la muerte con paciencia

[milenaria]

abriendo caminos con el espíritu del yajé.<sup>3</sup>

¡Madre Tierra! Te entregamos esta túnica  
diseñada con los destellos del Relámpago del Catatumbo<sup>4</sup>  
mientras el tiempo añeja caña de azúcar  
necesaria en el fogón cada madrugada  
cada descifrar de sueños en tu seno.

1 Tributo u ofrenda realizada por la mayoría de los pueblos indígenas a la tierra como retribución por cobijarlos en su seno y darle alimento.

2 Pueblo indígena que habita en la Sierra Nevada de Santa Marta, Colombia. Ellos consideran a todos los que depredan la naturaleza como “hermanitos menores”.

3 Alucinógeno utilizado por algunos pueblos indígenas de América.

4 Fenómeno meteorológico provocado por la presencia de gas metano en los pantanos de la ciénaga de Aguas Blancas y Aguas Negras en el municipio Catatumbo del estado Zulia, Venezuela.

wana'awai sümaa asakiraa jamalu'ului tü lapükaa sünain  
 [pütünu'lü'uin waya.

¡Eii Mmaa! Chi wuyaaliwa ouutshikai akanajuuichipa  
 [wanülüü nutuma.

¡Eii Mmaa! Sa'aka tü temiairua sünainjatükaa o'onowaa  
 chi wuyaaliwa ouutshikai nuluwataala pümüin süpükaa  
 [tu'uma tü

kanain shia wanee sütsaaya waliraa'inyaa.

¡Eii Mmaa! Aneerü pünain she'ikaa tü  
 su'utpunaa shikettaajüin suuyashe kasaalüin pia tiyamante  
 [münakaa nümaa Juya.

Je chi putchipu'ukai jettaajütpa nünüiki makaa yaa:  
 Chi eekai ka'alainpalain sukuwa'ipa süta tü majayütchonkoo  
 kalu'nwo'uinjatü nutuma sümüin Mma piama anneerü  
 o'utunajatükalüirua aa'in sulu'u tü asholojooleekaa  
 jee Mma sünain ko'utuin shia süpülapünaa suwasajaain aikaa  
 aseerü süsha anneerü.

¡Madre Tierra! El mapurite shamán ha vencido a *Wanüllüü*.<sup>5</sup>

¡Madre Tierra! Junto a mis avíos de nómade pastor  
el mapurite shamán te envía esta ensarta de tu'uma<sup>6</sup>  
con dije semejante al corazón de zorro.

¡Madre Tierra! Este traje lucirás en tu cuerpo  
el día de tu boda de diamante con *Juya*.<sup>7</sup>

Y el palabrero ha sentenciado la última palabra:  
El que ha profanado el cuerpo de la señorita  
ha de entregar a *Mma*<sup>8</sup> dos carneros  
que serán sacrificados en el tabernáculo  
y *Mma* en silencio antes de la llegada del alba  
beberá sangre de carnero.

5 Espíritus que según la creencia *wayuu* pueden causar enfermedades y hasta la muerte.

6 Piedras antiguas utilizadas por los *wayuu* como ornamento personal ensartadas en el cuello, las cuales igualmente sirven como pago de indemnización y como primera entrega de la dote matrimonial.

7 Personaje hipermasculino de la mitología *wayuu*, esposo de *Mma* y de *Pulowui*, proveedor de las buenas lluvias.

8 Es la tierra, considerada por los *wayuu* como madre.

Püsa yootshi jiikaralujutkaa tü  
tü yonna saajutkaa tü ku'lamiakaa  
jaküteerü wanaa sümaa suju'itüin ka'ikaa.

Wuchiikai chi wattawolu ma'in tü kasa nüküjakalü achiki  
sükajee shi'irairua taliraaiakaa.

Shi'irairua jieyuu su'utpünaajatü sükasachikin e'irukuuirua  
müitpa sumotolokoi sükajee shii'irainkaa koti'olu.

Anteerü aiirua juyapuujain shiairua  
anteerü nnojolüin sümaain süjülüwa tü a'laülaakaa

[Kaa'ulayawaa

jee ishiruuna iitalujutkaa  
a'itünütüpa sünain süsa'a wanee aipia kapanoulesü  
jee tü ajülüwaakalüirua ale'ejüsü

shiyaalu'n mainmawalinjatüin sutuma tü e'irukuukoo.

Toma esta jícara de chirrinche.<sup>9</sup>  
La danza en honor a la doncella  
culminará a la luz del nuevo día  
Ese pájaro está tocando fondo  
con las notas del violín.

El llanto de las mujeres  
durante la guerra entre clanes  
ha sido ocultado por el canto del gallo.

Vienen noches invernales  
viene sin pareja la vieja *Kaa'ulayawaa*.<sup>10</sup>  
y la totuma de chicha fermentada  
ha sido estrellada contra el tronco de un frondoso cují  
y las parejas regresan  
por la multiplicación de cada linaje.

---

9 Aguardiente blanco.

10 Espíritu que encarna una danza ancestral *wayuu* que se realizaba en honor a *Juya*, *Mma* y *Ma'leiwa*. Un juego-teatro-danza donde se expresa la totalidad del imaginario social *wayuu*.

Sü'ütpa'apünaa sümojuuishichon A'yajuui  
yalajesü kekiin tü süshichenuu  
antakalüirua sa'akamün süsüle wayuu te'iruku  
eere kalonointaain ka'laira jee wasashi jiwa'atakalüirua aa'in  
süchiirua nuwu'ichikanain chi Waneetuunaikai.  
Wanee siruma waraitülü shiaja'a pansaaka ma'in atuma  
[aipü'üyaakaa  
süpüla chi Epeyükai shia'alüinjatüin niküin saa'in tü  
[nüsälakaa.

Por el contorno del montículo de *A'yajuuí*<sup>11</sup>  
nacen los riachuelos  
que desembocan en el abrevadero de mi linaje  
donde rugen felinos desesperados  
tras las huellas del *Waneetuunai*.<sup>12</sup>  
Una nube viajera ha sido la perfecta cómplice  
para que el *Epeyüi*<sup>13</sup> consuma sólo el corazón de su presa.

---

11 Médano ubicado en la Península de La Guajira venezolana, al norte del estado Zulia. Según la mitología *wayuu*, allí fueron devoradas por una enorme serpiente dos señoritas, hijas de *Juya*. Éste vengó a sus hijas fragmentando al médano y dando muerte a la serpiente.

12 Personaje mitológico cuyo cuerpo longitudinal, mitad cabeza, mitad cuerpo, mitad extremidades, camina al revés.

13 Personaje mitológico felino que sólo consume el corazón de su presa.

Na wuchii ee'iraliikanairua  
ountuusü nachiki suumain tü lapükalüirua  
süka jayeechichennuu su'utpünaajatü alapajaa.

Na wuchii ee'iraliikanairua kepiashii  
kachetüin sünain sütuna wunu'ulia  
eere yüü'üyütüülin noo'u  
eere tü wunu'upananakalüirua sünaajüin sümüralu'u  
müin aka niwiirakaa joutai tü: Juu, juu...

Shiirunnakaa ajapüü nnojotsü süpülajatüin akotchiraa  
[wane'ewai shimerema juya  
nnojotsü shia akotchijiajatüin nu'wuira ka'ikaiya'asa  
eirunnusu ajapükkaa ko'uutajanaitpa tepichi jo'uuyuu süka.  
ainkashaanain ma'in saa'in tü kepiakalüirua eere tü  
[kamüshe'ewaakaa.

Los pájaros cantores  
conquistaron la tierra de los sueños  
con cánticos fúnebres.

Los pájaros cantores anidan entre ramajes  
donde impera la calma  
donde las hojas afinan un ritmo agudo  
como este silbido del viento: Juu, juu...

El cuenco de las manos no es para recoger gotas de la lluvia  
ni lágrimas del sol  
con el cuenco de las manos queda cubierto el rostro infantil  
asustando más a los habitantes del miedo.

Shia tachuntaka anülia tü kashi a'laülaakaa ma'in aa'in  
 shia tojuupajiraaka amaa tü wunu'u kapanoulekaa  
 shiuupünaa tü wunu'u kapanoulekaa taapüin süka tache'e  
 tü pii'irainkaa sünain sirenain pia  
 te'rüin tü püsi'irain kasipoloinkoo  
 tü püschein maturulakaa.

Wuchiikai chira o'ttakai soo'u pu'walakii  
 shia nüchekaka piemainjatüin shi'ipa nutuma tü mmakaa.

Kashikalü türä makalü su'upunaachon wanee jintulu  
 süta'ulüin nukuwa ka'ikai.

Süjüjio'u tü joutaikaa  
 shijeettüin tapüneru'u  
 shioluju wanee jierü pulowui.

Tü taliraali'irakaa kalu'ujeesü wanee yüyü'üyütüüwaa sükalujutu  
 [ka'i

ee tia soo'ujeejetü aka sulu'u sutuunetshe tü achekaakaa  
 ji'iyeruukaa oo'ulu suwarala kashikaa.

Tü ipairua eekalü sa'atalu'upunaa tü mmakaa  
 sunuujaín ko'ojuin tü kataakaa o'u sukalu'u ka'i weinshi.

A la señora luna invoqué  
el árbol frondoso abracé  
debajo del árbol frondoso escuché  
tu canto de sirena  
aprecié tu cintura de arco iris  
tu manto fresco.

Ese pájaro que posa sobre tu cabellera  
quiere partir el mundo en dos pedazos.

Esa nube con carita de niña  
atenúa los pasos del sol.

Las pinceladas del viento  
trazan en mi camino  
la silueta de una mujer encanto.

Las notas del violín contienen una eterna calma  
y es porque en el túnel del amor  
está negada la claridad de la luna.

Las rocas que están en el costado de la tierra  
ocultan la concavidad de la vida eterna.

Chi ko'ushikai ouutshi  
akanajuuitpa nutuma tü mojulaasükälüirua asheyuuwaa,  
sümüin tü jimo'otkoo iiwa aapünütüpä tü palajanaajatükäa  
[apaala]  
wanee süpü ajülüjüshi  
shi'yotoko mmapa'a mannairua, iruwairua jee aipiairua.  
Ma'leiwa nia shikii iipünaain ma'in nia tü kasairua eewaikaa  
[sünain akaliyaain shia  
nasiralu'u na tepichikana.  
Wanee ishirusuna iitalujutu  
nu'ulaka e'ejülü chi aruleejüi matijainkai mapüsaa.  
Wanee anneerü shokonoojo o'uwachi  
nii'iyanajüin anain shioluju shijeetshi tu nüpüshikaa.  
Süka tü kaasha'irakaa  
ounejaanütüpä wayuu atamüinree sünain tü yonnakaa  
jee tü majayütchonkoo shiiwolia oju'itaa sa'akamüin wayuu.

El vidente shamán  
ha derrotado a los malvados espíritus,  
a la primavera entregan el primer don  
una ensarta de cornelinas  
y brotaron abrojos, aceitunas y cujíes.  
*Ma'leiwa* es la cima de cada principio  
en la sonrisa de los niños.

Una totuma de chicha fermentada  
saborea el incansable pastor.

Un carnero de cuernos espirales  
está luciendo la señal de su linaje.

Con el son de la tambora  
han convidado al baile colectivo  
y la señorita ya debutó en sociedad.

Ee'iratkalüirua süpüshi wuchiirua tü  
 süti'irütpa ta'lapüinrua.  
 Ayonnajükai wayuu chira  
 nia wanee paawariaalü  
 kanainshi karatsa anain ayoluju nünain kanain shia sütünairua  
 [koti'olu pasanuwa.  
 Pateeya yootshimaajatükaa türa  
 nu'uyaajana tatuushi  
 yootütpa sümaa su'upunaa asheyuuirua  
 waraitülü wachimainrua  
 waraitülü matunkajaalasalüirua.  
 Tü jepichikuwakaa shia tü yonna kamalainsükälü ma'in nümüin  
 [joutai  
 nuntunawa'ikalu alu'u ama'anamüin nutuma Akalakui  
 chi akalakui anasheyuukai ma'in ayoluju sa'akapünaa tü  
 [asikajülüirua matsayuukoo apü.  
 Sukuwa'ipa süshajia jayeechi me'raajuuyütkalia tü  
 eesü ashajuushin naa'inru'u wanee chünü'ü taashi.

Ese linaje de pájaros cantores  
han despertado mis sueños.  
Ese hombre danzarín  
es un pavo real  
luce diadema con plumas de gallo fino.  
Esa botella de ron  
compañera de mi abuelo  
ha dialogado con rostros espirituales  
centinelas caminantes  
centinelas noctámbulos.  
El remolino es el baile preferido del viento  
cada vez que recibe a *Akalakui*  
el duende más elegante entre los enanos copuladores.  
La letra de este canto inédito  
está escrita en el corazón de un colibrí libre.

Waya'aya na palajanaajakanaka kepiain  
sümocholu'u tü mmakaa.

Waya'aya sükalujunaka ka'i jee talatüshii waraitüliin  
sünainjee suwarala ka'ikaa jee kashikaa.

Süchikijeee ni'yotirüin Juya mannairua soo'u tü mmakaa  
kapa'ajanasü nutuma Ma'leiwa tü suumainkaa eii süka  
[wunu'usii maloukatüsüirua  
sükajee tia eesü ayulaain tü wayuukoluirua  
mainmawalin shia:  
¡Wulianaa! Ayulaasü tü ka'lairayuukoo.  
¡Ja'yaliyuu! Ayulaasü tü erüyuukoo...  
Walatirütipa tü süpünekaa wayuu outusu.

Somos los primeros habitantes  
del ombligo de la tierra.

Somos perpetuos y felices viajeros  
a la luz del sol y de la luna.

Después que *Juya* fecundó abrojos sobre la tierra  
*Ma'leiwa* tapizó el suelo materno con flores amarillas  
entonces surgieron las personas de modo colectivo:  
¡*Wulianaa!*<sup>14</sup> Aparecen los felinos  
¡*Ja'yaliyuu!*<sup>15</sup> Aparecen los caninos...  
Ya pasamos el camino de los *wayuu* muertos.

---

14 Clan *wayuu* perteneciente al tótem de los felinos (gato, tigre, león).

15 Clan *wayuu* perteneciente al tótem del perro.

Outushi taya paala  
 miaasüsitsshi taya  
 outushi taya sümaa tasira  
 outushi taya sümaa ta'lapüin  
 outushi taya soo'ujee anaküjalin taya  
 no'uta aa'inchi taya na outushiikana.  
 Epentaashi taya soo'ujee tü putchikaa  
 nipente'erüin taya Ma'leiwa.

Nütijaa oo'ulu Ma'leiwa outushin taya paala.

Joolu'u kato'uchi taya nükajee Ma'leiwa sütünalu'u tü eiikaa  
 [mma  
 eeichipa taya süpüla waraitaa sulu'upunaa tü süpünekaa  
 [wayuu  
 [kato'ulu wattawotshaanakaa.

Yo estuve muerto  
muerto de sed  
muerto de risa  
muerto de sueños  
muerto por fantoche  
muerto por los muertos.

Yo resucité por la palabra  
yo resucité por *Ma'leiwa*.

Por *Ma'leiwa*, yo estuve muerto.

Ahora estoy vivo por *Ma'leiwa*  
en el seno de la madre tierra  
presto para recorrer el camino infinito de los *wayuu* vivos.

**SHIAJAA TÜ JASAICAA WA'ARAIRA  
JEE TÜ UUCHIKAA WA'ARAIRAREPAANO**

---

Wa'araira, tü jasai wuikaa ansülaasü jiatta'awa'ichon shii'ireesü antirawaa sümaa tü Uchikaa Wa'arairarepaano.

Saa'inru'ujee tü jalaalashiikaa  
tü laülaakaa Kaaruma süta'itaain she'ejena  
shia süle'ejirajatüka wanee palitchon jasai  
sünaajaakaa paala sususialu'u  
shii'iree ekaa maiki e'itujuushi.

Katataajeerü o'u pia  
nnojorüle püle'ejirüin tamüin tajasaishichon  
müsü sümüin lapulu'u  
süsheyuu tü wuikaa.

Tü jasaikaa Wa'araira jee tü Uuchikaa Wa'arairarepaano  
antiraajeena palitchon ka'i.

*Wa'araira*, la duna serpiente se mueve lentamente  
quiere encontrarse con Cerro el Ávila.  
Desde el corazón de la sabana  
la anciana Carmen apura los pasos de su cabalgadura  
va a devolver un poquito de duna  
que había guardado en su mochila  
por el deseo de comer maíz tostado.  
No vivirás si no me devuelves mi dunita  
le dijo en sueño  
el espíritu de la serpiente.  
La duna *Wa'araira* y Cerro el Ávila  
se encontrarán pronto.

---

16 Clan *wayuu* correspondiente al tótem del perro.

17 Duna ubicada en la parroquia Alta Guajira, Venezuela. Se mueve lentamente por efectos del viento. Algunos wayuu creen que salió del mar y en su seno vive una serpiente.

Chi tawalakai Kantaliisia  
müsü nünüiki tamüin yaa:  
“Chi tashikai nnojoishi outuin  
nirokumuinshi chi Süchi Ashiikai”.

Jee tü jierü ku’lamia bariikaa, müsü sünüiki yaa:  
“Chi Nükapülakai Katatuunwa  
achimitshi no’u süpüla nünaküin tü wopu sükalujutkoo ka’i”.

Mi hermano Cantalicio  
me contó:

“Mi papá no ha muerto  
se incorporó al Río Padre”.

Y la doncella bari dijo:

“El Relámpago del Catatumbo  
parpadea para alumbrar el sendero perenne”.

;  
Jamüinjatükai ne'e maa'aluuui sheejuu wunu'usii eekai amalajaain!  
wanaa sümaa süpünaanün tü süttaakaa sutuma tü  
[majayünnüuchennuukoo  
anain ma'in shioluju sususiairua sünain  
shiaja'a süjüjio'u sirumairua  
su'utpünaa tü aitu'u wattachonyajatükaa.

¡Cómo no oler flor marchita!  
Cuando las señoritas abandonaron el encierro  
luciendo polícromas mochilas  
cual pinceladas de nubes  
durante el cielo matinal.

Tü takorolokoo kashi ayonnajüsü ta'ita'ichiralüjayaain sukuwa.

Tü ajülüwaakaa Shompaai  
eküsü aliita'ü e'itujuushi  
anaajaaushi sa'aka emiaa: shi'iruku anneerü jo'uu.

Tü takorolokoo kashi jeketü she'ejena anakuwalu ma'in.

Tü takorolokoo kashi talatüsü sümaa kashin piratüsü shia.

Tü takorolokoo kashi shiaja'a wanee ku'lamia  
oonookolu ma'in süka a'laülawaa aa'in  
sümaa tü nachiki neiwalaainmaajatükaa na akalakuikanairua.

Mi luna danza imitando el son de los senos.  
La pareja *Shompaai*<sup>18</sup>  
se alimenta con semillas de totumo tostadas  
conservadas entre el avío: carne de cordero.  
Mi luna estrena cabalgadura de buenos pasos.  
Mi luna le encanta ser luna llena.  
Mi luna es una doncella  
que se tomó en serio  
la historia erótica de los duendes.

---

18 Es el apelativo de una mujer *wayuu*, célebre danzante de la *kaa'ulayawaa*.

Shii'raincaa wainpirai türa  
ja'yasü aapünün weinshi matsapa ka'ikaa  
süpüla anashaanaijatüin süshatia sutuma  
shii'rain tü eiikaa mma  
shii'ira tü eiikaa mma  
talatiün saa'in tü eiikaa mma  
susanalaain saa'in tü eiikaa mma  
shijiira tü eiikaa mma  
sünüiki suluwataala tü eiikaa mma.

Shii'raincaa wainpirai türa  
ja'yasü aapünün weinshi matsapa ka'ikaa  
apansaajuushi akuwa'ipalu süka su'nnule tü wüin ajüükaa  
soo'u tü laülaayuukoo ipa.

Shii'raincaa wainpirai türa shia ke'ipeeka atuma  
jamüi sukuwa'ipa tü eiikaa mma sünain kaanalain süchonyuu  
[sutuma]

nüntawa'ikalu alu'u Juya shijepüshiru'umüin  
süka sü'itüin jiattaain mmolu'umüin tü juyakaa.

Shii'raincaa wainpirai türa antüsü saa'inru'umüin tü  
[taku'lamiashi kamaneekalü ma'in  
ku'lamia e'inatkaa su'upunaa ka'ikaa.

Shii'raincaa wainpirai tü  
oju'itusu soo'u ka'ikaa tü su'uyaajanain tü suwasajaain aikaa.

Shii'raincaa wainpirtai tü  
awalaajia kojutuin atumaa tü eiikaa mma.

Ese canto de paraulata  
siempre sale por el atardecer  
para remedar con exactitud  
el canto de la madre tierra  
el llanto de la madre tierra  
el contento de la madre tierra  
el suspiro de la madre tierra  
el silbido de la madre tierra  
el mensaje de la madre tierra.

Ese canto de paraulata  
siempre sale por el atardecer  
orquestado con las caídas de las aguas venas  
sobre las ancianas piedras.

Ese canto de paraulata quiere atestiguar  
por qué la madre tierra cobija a sus hijos  
cada vez que *Juya* llega a su aposento  
con suaves pisadas de lluvia.

Ese canto de paraulata penetra el tierno corazón de mi doncella  
doncella tejedora del rostro solar.

Este canto de paraulata  
salió hoy acompañando a la aurora.  
Este canto de paraulata  
pagamento a la madre tierra.

Aka taapüitpain joolu'u tü jayeechi kettaashaanakaa ma'in  
 shiaja'a shii'irain tü kaa'ulayawaakaa  
 te'raajüinja'aya mapa tü shiimüinsükaa su'upunaa tü eiikaa mma  
 anajüsü tamüin tü shii'irain palajanaajatükaa ee'irajiraushin:

"Anii joolu'u taya antünin taikeyuuchennuuwaa  
 jalia taya joo'ulaajayaa taturaanüin soo'ujee laülawaa sutuma  
 [wayuu waneejetü.

Wattajeejetü taya antünin shiaja'a eere me'raajuin tü jamükkaa  
 ta'amüchinrua kalu'usu wuin jemetüsü  
 wuin asotiriyainjatü waüye'eeirua  
 wüin aakaliajatü tü miaasü ale'eru'uwaikaa sümaa jashiyyee".

Aka taapüin joolu'u tü jayeechi kettaashaanakaa ma'in  
 anaakuwa'ipachi taya sünain tayaawatüin wanee anüikii  
 [süchikimaajatü sünülia shii'ireewaa  
 keechinwaa  
 müin sünüiki yaa süpünaajapa: "O'unatatüinja'aya taya joolu'u  
 [taikeyuuchennuuwaa  
 wane'eree tale'ejüin tüshe wanee juyakaa.

Tü ajülüwaairua ainkaawa'ikaa sulu'uwai waneesia süi  
 chi toolokoi acheküshi nuchonoojüin wunu'ushulairua anajüin  
 [ma'in  
 akumajiajatükaa sa'ania wayuu nierün  
 tü jietkaa acheküsü saainjüin jee saashü'üjin o'uujolu  
 [iitalu'ujin  
 cho'ujaakaa süpüla emirainjachin chi toolokoi

Ahora que he escuchando el canto más completo  
el canto de la “imitación de la cabra”  
conozco por fin el verdadero rostro de la madre tierra  
disfruto su coro de llegada:  
“He llegado nietecitos míos  
no permitan que otros se burlen de mi vejez.  
He llegado de lugares lejanos donde no se conoce el verano  
mis tinajas contienen agua dulce  
agua para brotar simientes  
agua para calmar la sed iracunda”.

Ahora que he escuchado el canto más completo  
reconozco por fortuna una voz erótica  
decir en su despedida:  
“Ahora sí me voy nietecitos míos  
regresaré el año venidero  
las parejas que han unido el corazón en un mismo chinchorro  
el varón ha de labrar finas maderas para la urdimbre de su  
[mujer  
la mujer ha de preparar y añejar chicha en totumas  
necesaria para apaciguar el hambre del varón  
cada vez que se dispone a tejer huertos  
imitando el paso de las adolescentes.

Ahora que he escuchado el canto más completo  
puedo danzar contigo a pleno mediodía  
descalzo y con el corazón en las manos

nu'unawaikalu alu'u sünain akulaalajaa  
jimo'oluushayaajüin shia nutuma".

Aka taapütipain joolu'u tü jayeechi kettaashaanakaa ma'in  
eeshi taya süpüla tayonnajüin pümaa shieralu'u ka'ikaa  
masapaatshoule jee tajapulu'uin taa'in.

Aa, tayonnajüin pümaa laülaa Kaa'ulayawaa  
wawalaajia kojutüin watuma tü eiikaa mma  
anaatuushi akuwa'ipalu piamawalijain waya sünain  
jee süka tia kojutuin watuma tü aijirawaa shiimüinsükaa  
nutuma Juya sümaa Mma.

sí, danzar contigo anciana *Kaa'ulayawaa*  
como un tributo a la madre tierra  
orquestado de dúo en dúo  
y así reconocer el amor verdadero  
entre *Juya* y *Mma*.

Chi washitkai matüjainsai taashii.  
Sükajee wa'yalajashaanain  
ma'wuirainna waya.  
Sükajee wa'lapüjaashaanain  
motuiru waa'in tü outaakaa.

El rico no conoce la libertad.  
De tanto llorar  
ya no derramamos lágrimas.  
De tanto soñar  
hemos ignorado la muerte.

Ja'yuupa aikaa na wuchiichennuu  
epijuushikana sutuma suwasajaain aikaa  
noo'ulaküin süka namüralu'u tü jayeechi shii'irainkaa tü  
[mmakaa.

Ja'yuupa aikaa sa'anapajirüin shipiyoushe kashikaa nümüin  
[ka'ikai.

Ja'yuupa aikaa tü shüliwala rulapupa'ajatükalüirua  
ajalaasü suulia shiain tü nalumashe mulo'usukoo na  
[wayukanan  
sükajee tia majattiasalü tü wopukoo.

Ja'yuupa aikaa woo'ulaküin suchukuwa'a tü aleewaakaa nümaa  
[Ma'leiwa  
sükajee süpülain lapü jeketü.

Al amanecer los pajaritos  
criados por la aurora  
interpretan la canción de la tierra.

Al amanecer la luna presta su aureola al sol.

Al amanecer las estrellas del firmamento  
dejan de ser la gran enramada de los hombres  
entonces el sendero se hace infinito.

Al amanecer renovamos la alianza con *Ma'leiwa*  
a prueba de sueños recientes.

Joolu'u aka shiain wa'yataain anain tü atapülaakaa lapü  
 eesü woo'ulaküiya'asa tü matunkuin waya ekia'ataa  
 süpüla wa'atajaainjatüin tü püsichikalüirua.

Suturulama'a eii

nepishuwa'aya na süchonyuu tü mmakaa  
 wee'irajiraain jayeechikaa tü:

Sünain achajawaa sukuwa'ipa jamalu'ului nasira na tepichikana  
 waapajiraa amaachi chi joutai wayuukai ma'in aa'in  
 wanaa sümaa jemetüin ma'in she'ejü tü shi'irukukoo anneerü

[jo'uu]

tü ekawaa suchuunajalakaa lapü  
 antayaainjee tü talataakaa sutuma nümüin chi akalakui

[laülaakai]

niaja'a shi'iruma tü mmakaa.

Sünain achajawaa sukuwa'ipa jamalu'ului nasira na tepichikana  
 tü eiirua kamaneekaluirua ma'in aa'in  
 suu'ulakajüin jiatta'a maapuuin shia  
 jashieemaajatükaa tü shii'irain tü mmakaa.

Ahora con el oficio de cazadores de sueños  
también hacemos vigilias  
para ahuyentar a los vampiros.  
Con ternura de madre  
todos los hijos de la tierra  
entonamos este coro:  
Traduciendo la sonrisa de los niños  
abrazamos el viento persona  
a la sazón de la carne de cordero  
la comilona ordenada por el sueño  
quizá alegra hasta el duende anciano  
hijo primogénito de la tierra.  
Traduciendo la sonrisa de los niños  
el dulce corazón de las madres  
entona en silencio  
esta brava canción de la tierra.

Ooro, ta'lapüin pümaa  
oorole'ene'e ta'apüla ta'lapüinru'u  
chüitüsü wüin jerotto'ulu tajapulu'ujee  
chünü'ütajataain sutuma tü piirijana ajülüjüshikalüirua  
chünü'ütajataain sutuma tü paawariaattünakalüirua  
su'utpunaa shijerolo kashikaa  
chünü'ütajataain chünü'ütajataain sutuma tü takaratsain  
anaatuushikaa akuwa'ipa süka nütüna kati'olu pasanuwashi.

Oro, sueño contigo  
oro puro, mi arma en sueño  
agua cristalina salta de mis manos  
reluciendo tu ensarta de cornelinas  
reluciendo las plumas de pavo real  
durante la brillantez de la luna  
reluciendo y reluciendo mi diadema  
adornada con plumas de gallo fino.

Antüichipa taya Wairaatio'ujee  
 achotooin wopukoo Kantaraalia  
 tapüsiajün taanükü  
 süka paneera purukucha'a.

Antüichipa taya Wairaatio'ujee  
 eemüin ishikaa A'yajuui  
 süpüla taakalüin toulia wanee miaasü kama'airü.

Antüichipa taya Wairaatio'ujee  
 wana'a ma'in sümaa palajanaajatükaa ni'yalajün koti'olu  
 sümaa te'reein isashiipa'apünaa  
 wanee keeralia  
 müinje aka chia nnojoikai jamajayaain  
 wanaa sümaa tei soo'ujee tü she'ejenakaa  
 shi'yonoooin yootshi noo'u.

Antüichipa taya Wairaatio'ujee  
 tata'itaain te'ejena  
 süpüla shiainjatüin talumashinrua  
 tü shüliwalairua sa'waijatükalüirua  
 jee shiainjatüin nipian chi wuchiikai  
 tü Süsha'ajüle Wüin Nüsülekaa Wuchii.

He llegado desde *Wairaatio'u*<sup>19</sup>  
por el atajo de Candelaria  
endulzando mi paladar  
con papelón *purukucha'a*.<sup>20</sup>

He llegado desde *Wairaatio'u*  
a la cacimba *A'yajuuí*  
para calmar mi sed ancestral.

He llegado desde *Wairaatio'u*  
coincidiendo con el primer canto del gallo  
queriendo ver por la sabana  
un fuego fatuo  
como aquel que salió ilesa  
cuando mi madre desde su cabalgadura  
le roció aguardiente.

He llegado desde *Wairaatio'u*  
apurando mi cabalgadura  
para tener por enramadas  
a las estrellas nocturnales  
y por cuna del pájaro  
la Laguna del Pájaro.<sup>21</sup>

---

19 Topónimo *wayuu* en la Baja Guajira.

20 Nombre dado por los *wayuu* al papelón elaborado a partir de los desperdicios de trapiche.

21 Nombre del caserío donde nació el autor de la presente obra.

Na jima'aliirachennuu Otawaaloje'ewoliikana  
kashe'einjain naya ponchoirua oukalitteemakalüirua  
ale'ejüshii kee'inrantajüin Kuikoochajee  
*Imbabura, Imbabura...*

Antapaainjana waya püma'anamüin aka wein pia  
*Kotakachi, Kotakachi...*

saa'inchonkoo wunu'ushula anasü ma'in  
tü wunu'usiichennuu sulu'upünaajatükaa tü wopu wuleshiikaa  
jemeta atumalüirua sheejuu saa'in mmakaa.  
*Imbabura, Imbabura...*  
*Kotakachi, Kotakachi...*

Los jovencitos de Otavalo  
vestidos de ponchos<sup>22</sup> con aromas de eucalipto  
regresan cantando desde *Kuikocha*<sup>23</sup>  
*Imbabura, Imbabura...*<sup>24</sup>

Vamos al encuentro maternal  
*Kotakachi, Kotakachi...*<sup>25</sup>  
corazoncito de madera fina  
las flores del limpio sendero  
perfuman el alma de la tierra.  
*Imbabura, Imbabura...*  
*Kotakachi, Kotakachi...*

---

22 Vestimenta utilizada por los indígenas del altiplano andino.

23 Laguna sagrada de los indígenas *kichua* de la República del Ecuador.

24 Nombre de una provincia en la República del Ecuador.

25 Topónimo en el idioma *kichua*.

Nikiisakaa laülaa piaroowa tü  
Anaamoi akoonemene baeepü...  
Anaamoi akoomene baeepü...  
Malu'ulu yaa:  
Ma'leiwa eirutshi wopu...  
Ma'leiwa eirutshi wopu.  
Shi'irakaa kot'olu pasanuwasü tü  
kee'irantüsü: Kiikituulee, kiikituulee...  
Süi nnojotkaa ain alu'u walatshi tü  
e'ipünaaushi apülaa sutuma tü alekerü ku'lamiakaa  
eesü e'itaanüin süpüla anaa a'lapüin  
mayaasüsa'a walumashiwalin tü shüliwalairua  
aitu'ujatkükalüirua.

Este grito de anciano *wanjüja*  
*anaamoi akoomene baeepü, anaamoi akoomene baeepü...*  
*Anaamoi akoomene baeepü, anaamoi akoomene baeepü...*

Está diciendo:

*Ma'leiwa abre camino, Ma'leiwa abre camino...*  
*Ma'leiwa abre camino, Ma'leiwa abre camino.*

Este canto de gallo fino  
está diciendo: Grito intenso, grito intenso...

Este chinchorro fresco  
heredado de la araña doncella  
está destinado a recibir el sueño bueno  
cada vez que tenemos por techo a las estrellas del firmamento.

Tü eemelijatkaa Uwiriicha  
kee'irantüsü: *Teleejepoo, teleejepoo...*

Chi jintüi jo'uu miichipa'ajachikai  
sümaa ni'ira ma'akajanakaa kasa mojusu  
antüichipa mmapa'amüin  
nüwaüya yote'esü *Kumooko.*

Tü eemelijatkaa Uwiriicha  
ayonnajülüla'a müitpa shia  
jee ayataka'aya kee'irantüin shia:  
*Teleejepoo, teleejepoo...*

La partera *Ubiriche*<sup>26</sup>  
está cantando: *Teleejepoo, teleejepoo...*<sup>27</sup>  
El niño de la aldea con llanto de inocencia  
ha llegado al mundo terrenal  
simiente fecundo de *Kumooko*.<sup>28</sup>  
La partera *Ubiriche*  
ahora es una danzarina  
y sigue cantando:  
*Teleejepoo, teleejepoo...*

---

26 Es un apellido en idioma *yukpa*.

27 Coro de un canto dancístico de la cultura *yukpa*.

28 Dios en la cultura *yukpa*.

Wasüin süka wajapü  
 süinya jerotto'ulu tü süsha'ajüle wüin matsama'a makalü  
     [Watawiita münakalu  
 ainkuuusucheje'e ma'in waa'in aka watujaapa soo'u saa'in tü  
     [mmakaa  
         kanaajaalain shia ooro shiimüinsü.  
 Joolu'u watijaaitpa oo'u nayain kapüshin waya  
 na muiskakanairua jee na tairoona jashiakanairua.  
 Waya süpüshi tü wattakaa ma'in saalii e'irukuu.  
 Saakannüin tü miaasüjirawaaka  
 we'rüin süka tü ruunakaa jee tü yajeekaa  
 tü sükjala shokonoojokoo ayoluju wanee wui ayonnajülü  
 shiasa'a, wayakana jutkamuuin wepishuwa'a  
 sulu'u waneesia piowui yootoopülee  
 müsü wanüiki namüin na kepiakana nepishuwa'a sulu'u  
     [mmakaa:  
 Waya süpüshi tü wattakaa ma'in aalii e'irukuu  
 wayale'eya apüshii süchonyuu waneesia eii  
     tü eiikaa mma.

Tomamos con las manos  
el agua cristalina de la Laguna de Guatavita<sup>29</sup>  
entonces, quedamos sorprendidos al saber  
que el corazón de la tierra atesora oro verdadero.  
Ahora sabemos que pertenecemos  
a la estirpe de los muisca y tairona<sup>30</sup> rebeldes.  
Somos estirpes de mil linajes.  
Calmada la sed colectiva  
observamos con la runa y el yajé  
el manifiesto espiral de una serpiente danzarina.  
entonces, nosotros congregados todos  
en un solo conversatorio circular  
decimos a todos los habitantes del mundo:  
Somos estirpes de mil linajes  
somos estirpes de una sola madre  
la madre tierra.

---

29 Laguna sagrada de los indígenas muisca en el Departamento de Boyacá, Colombia.

30 Gentilicio con el que se conocen dos de los antiguos pueblos indígenas que habitaron la Sierra Nevada de Santa Marta Colombia.

Eemeraashi Ma'leiwa matsamüin  
anayaawatshija'a nia sutuma ojuraajirawaakaa türa  
jee aituwa'a ma'in waya sümaa wekiisa sünain ayonnajaa  
sümaa me'rujuin wajapüirua waa'into'unain  
Waya emi'iraairua süjapulu'u akuwa'ipaa matijaajukalü oo'u tü.  
Waya apütüüshika apüla suwaralo'u me'irakalü  
tü Sükapülakaa Katatuunwa.

*Ma'leiwa* está en un reposo momentáneo  
gracias a ese juramento colectivo  
y cómo gritamos danzando  
con las manos invisibles en el pecho.  
Somos juguetes en las manos de este destino secreto.  
Somos los herederos del destello silencioso  
del Relámpago del Catatumbo.

Tü mmarüla kachalu'uwainruyuukoluirua oju'itusu so'ulu'ujee  
 [mmakaa

süpüla süshijaain süiche jee süsi'irainrúa  
 wanaa sümaa mawataain joutaikaa.

Tü mmarüla kachalu'uwainruyuukoluirua  
 [mawalaajüinjeesalüirua

erüttüin sutuma süsanalaaya saa'in tü mmakaa.

Tü mmarüla kachalu'uwainruyuukoluirua shia süchekaka  
 sulumajüin palajanaa tü akalakuikalüirua.

Nuunekira aa'irnrü wanee jayeechi ii tatuushi  
 sünain na'atajaain tü mmarüla kachalu'uwainruyuukoluirua  
 nütijaapa soo'u tü kasa mojusu eekalü süpüla sü'ttaain sümüin  
 [süchonyuu mmakaa.

Tü mmarüla kachalu'uwainruyuukoluirua mayein atumalüirua  
 [saa'in mmakaa

sümojujainrúa tü iiwakaa  
 cho'ujaakaa süpüla shialeraain sümaa wuitaa tü maiku'uliakaa.  
 Tü mmarüla kachalu'uwainruyuukoo suunejaaitpa tü ku'lamia

[takorolokoo  
 sulu'umüin mma eere a'laülaasüin Pulowui —tü jierü  
 [pülasükaa jee Wolunkaa  
 —tü kaikaa eerü'ü.

Tü mmarüla kachalu'uwainruyuukoluirua mojutu  
 [amüinrü e'irukuu

Los *mmariüla kachalu'uwainruyuu* salen de los agujeros de la  
[tierra

para lavar los guayucos y cinturones  
coincidiendo con la calma del viento.

Los *mmariüla kachalu'uwainruyuu* no quieren indemnizar  
el pulmón contaminado de la tierra.

Los *mmariüla kachalu'uwainruyuu* prefieren domar primero a  
[los duendes.

Mi abuelo ha invocado un canto ancestral  
ahuyentando a los *mmariüla kachalu'uwainruyuu*  
al saber que está en peligro el destino de los vástagos de la tierra.

Los *mariüla kachalu'uwainruyuu* han herido el corazón de la  
[tierra

abortando la primavera  
necesaria para el crecimiento del maizal.

Los *mmariüla kachalu'uwainruyuu* han convocado a mi doncella  
a los dominios de *Pulowui* —Mujer misteriosa y de  
[*Wolunkaa* —La de vagina dentada.

Los *mmariüla kachalu'uwainruyuu* desprecian a los linajes  
porque desconocen la historia fundacional de los caninos y  
[felinos.

---

31 Entes espirituales que habitan en los huecos de la tierra, salen de vez en cuando al mundo exterior emitiendo un hedor parecido al olor de la orina del mapurite. Anuncian la inminente muerte de algún miembro del hogar *wayuu* donde es percibido.

aka nnojolüin sütijaain soo'u suchukuwa jamakuwa'iparüle  
[paarale'e ma'in

shiweetaiwa'aya tü e'irukuu erüyuukoluirua jee tü  
[ka'lairayuukoluirua.

Tü mmarüla kachalu'uwainruyuukoluirua shikiraajeein wamaa  
[tü emiaakaa

shiyeralu'u ka'ikaa jee süchikijee tia yootüinjatüinrua sümaa tü  
[outusukalüirua.

Los *mmaryüla kachalu'uwainruyuu* quieren compartir el avío  
[con nosotros  
a pleno mediodía y luego conversar con los muertos a través de  
[los sueños.

*Jayeechirua jee Ojutuuirua SÜMÜINJATÜ TÜ EIIKAA MMA*

---

10	EII MMAA
14	SHI'IRAIRUA TALIRAAIKAA
16	NUWU'ICHIKANAIN CHI WANEETUUNAIKAI
18	SUUMAIN TÜ LAPÜKALÜIRUA
20	CHI WUNU'U KAPANOULEKAI
22	CHI KO'USHIKAI OUUTSHI
24	SÜPÜSHI WUCHIIRUA
26	SÜMOCHO MMAKAA
28	SÜPÜNE WAYUU KATO'ULU
30	SHIAJA'A TÜ JASAIKAA WA'ARAIRA JEE TÜ UUCHIKAA...
32	CHI SÜKAPÜKAI KATATUUNWA
34	AITU'U WATTACHONYAJATÜKAA
36	TÜ TAKOROLOKOO KASHI
38	TÜ SHII'RAINCAA WAINPIRAI
40	SHII'IRAIN KAA'ULAYAWAA
44	TÜ TAASHIUKAA
46	WOPU WATTAWOLU
48	JASHICHI SHII'IRAIN TÜ MMAKAA
50	OORO TA'LAPÜIN
52	JAYEECHI SÜMÜINJATÜ WULERII
54	ANTAPAWAA SÜMA'ANAMÜIN EII
56	NIKIISA LAÜLAA
58	TÜ EEMELIJATKAA UWIRIICHA

## ***Cantos y Pagamentos A LA MADRE TIERRA***

---

MADRE TIERRA	11
NOTAS DEL VIOLÍN	15
LAS HUELLAS DEL WANEETUUNAI	17
LA TIERRA DE LOS SUEÑOS	19
EL ÁRBOL FRONDOSO	21
EL VIDENTE SHAMÁN	23
LINAJE DE PÁJAROS	25
OMBLIGO DE LA TIERRA	27
CAMINO DE LOS WAYUU VIVOS	29
LA DUNA WA'ARAIRA Y EL CERRO WA'RAIRAREPANO	31
EL RELÁMPAGO DEL CATATUMBO	33
CIELO MATINAL	35
MI LUNA	37
CANTO DE PARAULATA	39
CANTO DE LA KAA'ULAYAWAA	41
LIBERTAD	45
SENDERO INFINITO	47
BRAVA CANCIÓN DE LA TIERRA	49
SUEÑO ORO	51
CANTO A LA LAGUNA DEL PÁJARO	53
ENCUENTRO MATERNAL	55
GRITO DE ANCIANO	57
LA PARTERA UBIRICHE	59

60	YOOTOO PÜLEE
62	OJURA AJIRAWAA
64	MMARÜLA KACHALU' UWAIN RUYUU

CONVERSATORIO	61
JURAMENTO COLECTIVO	63
LOS MMARÜLA KACHALU'UWAINRUYUU	65















Se terminó de imprimir en  
SEPTIEMBRE DE 2007  
**en la Fundación Imprenta**  
**Ministerio de la Cultura**  
Caracas, Venezuela.  
La edición consta de 3,000 ejemplares  
impresos en papel *Mando Creamy*, 60 gr.



## JOSÉ ÁNGEL FERNÁNDEZ SILVA WULIANA

Nació el 23 de enero de 1961 en La Laguna del Pájaro, Distrito Páez del estado Zulia, siendo su lengua materna el wayuunáiki. Actualmente labora en la Dirección de Literatura como Investigador en Lingüística adscrito a la Secretaría de Cultura de la Gobernación del estado Zulia. Estudió sociología y antropología en la Universidad del Zulia. Miembro de la Asociación de Escritores del estado Zulia. Miembro del Consejo Nacional de Educación, Culturas e Idiomas Indígenas, en representación de la nación wayuu ante la Dirección de Educación Indígena del Ministerio del Poder Popular para la Educación de la República Bolivariana de Venezuela. Ha publicado en bilingüe *Nünüiki ka'ikai* (Lenguaje del sol).

Componer versos y que se impriman en la sensibilidad de quienes los leen es cónseno con José Ángel Fernández Silva Wuliana, el cual concibe su poesía en dos lenguas dejando la esencia de cada sílaba tanto en wayuunáiki como en español. *Jayeechiirua jee Ojutuuirua sümüinjatü tü Eikaa Mma* (Cantos y pagamentos a la madre tierra) es un poemario bilingüe que revela la simbología y el contacto presente entre los entes naturales, donde el ser humano, animales y el entorno natural se entrelazan. En este poemario encontramos una cosmovisión mítica y mística que sobrepasa de manera sutil la apariencia desligada de la naturaleza que actualmente se percibe, manifestando el poder místico que se halla en la tierra y de qué forma ésta influye en la armonía del ser humano. Estos cantos en honor a la naturaleza nos señalan poéticamente el contacto telúrico que existe en cada uno de nosotros y nos inspira ofrecerle nuestra gratitud por sus dones obsequiados pero sobre todo por acogernos y dejar que habitemos en ella.

